МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц.,к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Иностранный язык второй (китайский)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2026

Санкт-Петербург– 2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

доц., к. э. н., доц. (должность, уч. степень, звание) — 11.02.2026 (подпись, дата) — М. Ху (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83
«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н.,доц. (уч. степень, звание) — 11.02.2026 (подпись, дата) — Т.В. Колесникова (инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц.,к.э.н.,доц. (должность, уч. степень, звание) — 11.02.2026 (подпись, дата) — Л.В. Рудакова (инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Иностранный язык второй (китайский)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»

ПК-1 «Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное восприятие исходного текста»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с освоением фонетической, лексической, грамматической и иероглифической систем современного китайского языка, развитием навыков устной и письменной коммуникации, чтения и аудирования, а также формированием базовых умений переводческого анализа китайскоязычного текста с учетом его жанрово-стилистических и лингвокультурных особенностей.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена (2 семестр), экзамена (3 семестр), экзамена (4 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский »

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Формирование у обучающихся системных знаний, умений и навыков в области практического владения китайским языком как вторым иностранным языком; развитие устной и письменной коммуникации, фонетической, лексико-грамматической и иероглифической компетенции; формирование навыков понимания и анализа исходного китайскоязычного текста, необходимых для последующего освоения профессиональной переводческой деятельности.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.З.1 знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации, в том числе в цифровой среде УК-4.У.1 уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств УК-4.В.1 владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств
Профессиональные компетенции	ПК-1 Способность выполнять переводческий анализ текста, результатом которого должно стать адекватное восприятие исходного текста	ПК-1.З.1 знать общий алгоритм проведения переводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить переводческий анализ исходного текста в соответствии с его жанрово-стилистической характеристикой ПК-1.В.1 владеть основными навыками проведения переводческого анализа исходного текста

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- «Иностранный язык»,
- «Введение в языкознание».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- «Практический курс перевода второго иностранного языка»,
- «Теория перевода»,
- «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№2	№3	№4
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	12/ 432	4/ 144	5/ 180	3/ 108
Из них часов практической подготовки	119	34	51	34
Аудиторные занятия, всего час.	238	68	102	68
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	238	68	102	68
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	126	54	45	27
Самостоятельная работа, всего (час)	68	22	33	13
***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Экз., Экз., Экз.,	Экз.,	Экз.,	Экз.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП/КР	СР (час)
Семестр 2					
Раздел 1. Фонетическая система китайского языка. Тема 1.1. Фонетический состав китайского языка: инициали, финали, структура слога. Тема 1.2. Четыре тона китайского языка и правила их произношения. Тема 1.3. Система пиньинь, основные правила чтения и фонетической транскрипции.		18			5
Раздел 2. Иероглифика и письменность. Тема 2.1. Основные черты и порядок их написания. Тема 2.2. Структура иероглифа, ключи и графемы. Тема 2.3. Базовые навыки чтения и письма.		16			5
Раздел 3. Базовая грамматика и лексика. Тема 3.1. Порядок слов. Местоимения, числительные и счетные слова.		20			6

Тема 3.2. Вопросительные и отрицательные конструкции. Тема 3.3. Предложения с именным, глагольным и качественным сказуемым.					
Раздел 4. Устная и письменная коммуникация. Тема 4.1. Знакомство, семья, учеба, профессия. Тема 4.2. Дата, время, распорядок дня. Тема 4.3. Короткие диалоги и сообщения.		14			6
Итого в семестре:		68			22
Семестр 3					
Раздел 1. Фонетико-грамматическое совершенствование. Тема 1.1. Тональные изменения и беглость речи. Тема 1.2. Модальные глаголы, наречия степени и времени. Тема 1.3. Видо-временные значения и частицы 了, 过, 着.		28			9
Раздел 2. Лексико-грамматическая и коммуникативная практика. Тема 2.1. Расширение тематической лексики и устойчивых речевых моделей. Тема 2.2. Ситуативные диалоги: учеба, повседневное и профессиональное общение. Тема 2.3. Построение развернутых устных высказываний и коммуникативных ситуаций.		26			8
Раздел 3. Чтение и письменная речь. Тема 3.1. Адаптированные тексты различных жанров. Тема 3.2. Письменные сообщения и личная/деловая переписка начального уровня. Тема 3.3. Работа со словарями и цифровыми языковыми ресурсами.		24			8
Раздел 4. Основы переводческого анализа. Тема 4.1. Коммуникативная ситуация, адресат и цель текста. Тема 4.2. Жанрово-стилистические признаки. Тема 4.3. Лексические и грамматические трудности китайско-русского перевода.		24			8
Итого в семестре:		102			33
Семестр 4					
Раздел 1. Практический китайский язык и деловая коммуникация. Тема 1.1. Представление себя и партнера, деловая встреча. Тема 1.2. Телефонный разговор и электронное письмо. Тема 1.3. Деловая поездка и профессионально ориентированные ситуации.		34			6

Раздел 2. Чтение, переводческий анализ и перевод. Тема 2.1. Тексты информационного, публицистического и делового характера. Тема 2.2. Алгоритм предпереводческого анализа. Тема 2.3. Выявление переводческих трудностей и обоснование переводческих решений.		34			7
Итого в семестре:		68			13
Итого	0	238	0	0	68

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 2					
1	Фонетические упражнения	Артикуляционные упражнения, чтение, аудирование	18		1
2	Иероглифика и письменность	Написание иероглифов, работа с ключами и графемами, чтение и письмо	16		2
3	Лексико-грамматические упражнения	Практические задания, мини-диалоги	20		3
4	Устная и письменная коммуникация	Диалоги, коммуникативные задания, пись-	14		4

		менные сообщения			
Семестр 3					
5	Фонетико-грамматическое совершенствование	Упражнения, аудирование, коррекция речи	28		1
6	Ситуативная коммуникация	Ролевые игры, диалоги, моделирование ситуаций	26		2
7	Чтение и письменная речь	Чтение, обсуждение, письменные задания	24		3
8	Основы переводческого анализа	Анализ текста, работа в группах, переводческие задачи	24		4
Семестр 4					
9	Деловая коммуникация на китайском языке	Ролевые игры, деловые ситуации, переписка	34		1
10	Переводческий анализ и перевод	Анализ исходного текста, переводческие задачи	34		2
Всего			238		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 2, час	Семестр 3, час	Семестр 4, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	14	4	7	3
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	18	6	8	4
Домашнее задание (ДЗ)	18	6	8	4
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	18	6	10	2
Всего:	68	22	33	13

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://znanium.com/catalog/product/1866043	Куратченко, М. А. Иностранный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. — Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. — 72 с.	
https://znanium.com/catalog/product/1866047	Селезнева, Н. В. Иностранный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие / Н. В. Селезнева, С. Яо. — Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. — 127 с.	
https://znanium.com/catalog/product/1816613	Нагибина, И. Г. Теоретическая грамматика. Морфологический строй современного китайского языка : учебное пособие / И. Г. Нагибина, Д. Ван. — Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2020. — 118 с.	
https://znanium.com/catalog/product/1244718	Син, Ф. Грамматика китайского языка / Фуи Син ; пер. с кит. — Санкт-Петербург : СПбГУ, 2019. — 764 с.	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://stepik.org/course/63098/promo	Электронный курс «КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК. Уровень 1»: видеоматериалы и упражнения по фонетике, иероглифике, грамматике и аудированию, свободный доступ.
https://stepik.org/course/70831/promo	Электронный курс «КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК. Уровень 2»: видеоматериалы, лексико-грамматические упражнения, аудирование и самопроверка, свободный доступ.
https://resources.allsetlearning.com/chinese/grammar/Main_Page	Интерактивный образовательный ресурс Chinese Grammar Wiki: справочник по грамматике современного китайского языка с примерами, свободный доступ.
https://yoyochinese.com/chinese-learning-tools/Mandarin-Chinese-pronunciation-lesson/pinyin-chart-table	Интерактивный мультимедийный ресурс Yoyo Chinese Interactive Pinyin Chart: таблица пиньинь с аудиодемонстрациями произношения, свободный доступ.

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Лекционная аудитория	

2	Мультимедийная лекционная аудитория	
3	Класс для деловой игры	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты*; Задачи; Тесты.

Примечание: *экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Охарактеризуйте фонетическую систему китайского языка. Объясните роль инициалей, финалей, тонов и пиньинь в построении нормативного устного высказывания.	УК-4.З.1
2	Объясните основные правила порядка слов в простом китайском предложении. Приведите примеры повествовательной, вопросительной и отрицательной конструкций.	УК-4.З.1
3	Охарактеризуйте принципы построения устного высказывания на китайском языке в ситуациях знакомства, представления и повседневного общения.	УК-4.З.1
4	Опишите структуру краткого письменного сообщения на китайском языке. Укажите требования к обращению, основной части и завершению сообщения.	УК-4.З.1
5	Охарактеризуйте правила речевого этикета в деловой коммуникации на китайском языке. Приведите примеры вежливых формул обращения, просьбы и благодарности.	УК-4.З.1
6	Объясните особенности деловой коммуникации в цифровой среде. Укажите требования к языку и структуре электронного письма и сообщения китайскому адресату.	УК-4.З.1
7	Составьте диалог на китайском языке по ситуации «Знакомство и представление делового партнера». Используйте нормативные формулы приветствия, представления и прощания.	УК-4.У.1
8	Составьте устное высказывание на китайском языке о себе, учебе и будущей профессии. Соблюдайте нормативный порядок слов и изученные лексико-грамматические модели.	УК-4.У.1
9	Преобразуйте предложенный неофициальный текст в вежливое деловое сообщение на китайском языке. Обоснуйте выбор форм обращения и речевых клише.	УК-4.У.1
10	Смоделируйте телефонный разговор на китайском языке: представьтесь, уточните цель звонка, согласуйте время встречи и корректно завершите разговор.	УК-4.У.1
11	Составьте электронное письмо на китайском языке с приглашением на онлайн-встречу. Укажите тему, обращение, цель письма, дату и время встречи, формулу завершения.	УК-4.У.1
12	Проанализируйте предложенный диалог на китайском	УК-4.У.1

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	языке. Найдите коммуникативно неуместные реплики, исправьте их и объясните внесенные изменения.	
13	Практическое задание. Подготовьте в цифровом формате краткое деловое письмо китайскому партнеру с просьбой подтвердить получение документов. Используйте нормативное обращение и формулу завершения.	УК-4.В.1
14	Практическое задание. Проведите ролевую деловую встречу на китайском языке: поприветствуйте партнера, представьте участников, сформулируйте цель встречи и договоритесь о следующем контакте.	УК-4.В.1
15	Практическое задание. Составьте ответ в деловом мессенджере на сообщение китайского партнера о переносе встречи. Подтвердите получение информации и предложите новое время.	УК-4.В.1
16	Практическое задание. Сопоставьте два варианта электронного письма на китайском языке. Выберите коммуникативно более уместный вариант и обоснуйте выбор с точки зрения делового этикета.	УК-4.В.1
17	Практическое задание. Оформите приглашение на онлайн-встречу на китайском языке для отправки по электронной почте. Укажите необходимые реквизиты и проверьте речевую корректность текста.	УК-4.В.1
18	Практическое задание. Отредактируйте предложенное деловое сообщение на китайском языке, устранив лексические, грамматические и этикетные ошибки. Представьте итоговый вариант сообщения.	УК-4.В.1
19	Перечислите и охарактеризуйте основные этапы переводческого анализа исходного текста до начала перевода.	ПК-1.З.1
20	Объясните, какие экстралингвистические параметры исходного текста необходимо определить при переводческом анализе: автор, адресат, цель и коммуникативная ситуация.	ПК-1.З.1
21	Охарактеризуйте жанрово-стилистический этап переводческого анализа. Объясните, как жанр и функциональный стиль влияют на выбор переводческой стратегии.	ПК-1.З.1
22	Объясните порядок выявления лексических трудностей китайско-русского перевода. Приведите примеры многозначности, реалий и устойчивых выражений.	ПК-1.З.1
23	Охарактеризуйте грамматические параметры китайского текста, которые учитываются при переводческом анализе: порядок слов, служебные слова, контекстуальная выраженность времени и числа.	ПК-1.З.1
24	Объясните роль лингвокультурной информации в переводческом анализе китайскоязычного текста. Приведите примеры единиц, требующих учета культурного контекста.	ПК-1.З.1
25	Проведите переводческий анализ предложенного китайскоязычного текста. Определите его тему, цель, адресата, жанр и функциональный стиль.	ПК-1.У.1
26	Определите жанрово-стилистическую принадлежность	ПК-1.У.1

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	предложенного китайскоязычного фрагмента. Выделите не менее трех языковых признаков и обоснуйте вывод.	
27	Проанализируйте исходный китайский текст и выделите лексические единицы, которые могут вызвать трудности при переводе на русский язык. Предложите способы их передачи.	ПК-1.У.1
28	Проанализируйте грамматическую структуру предложенного китайского фрагмента. Определите конструкции, требующие перестройки при переводе на русский язык.	ПК-1.У.1
29	Сопоставьте два китайскоязычных текста разных жанров. Определите различия в адресате, цели, лексике и синтаксисе, значимые для перевода.	ПК-1.У.1
30	Определите в предложенном тексте культурно-маркированные элементы. Объясните, какая дополнительная информация необходима переводчику для их адекватной передачи.	ПК-1.У.1
31	Практическое задание. Выполните полный предпереводческий анализ короткого китайскоязычного текста и составьте его переводческую характеристику по схеме: тема, цель, адресат, жанр, стиль, языковые трудности.	ПК-1.В.1
32	Практическое задание. Сопоставьте исходный китайский текст и предложенный русский перевод. Найдите не менее трех несоответствий, классифицируйте их и предложите исправления.	ПК-1.В.1
33	Практическое задание. Выберите из нескольких вариантов перевода выделенной китайской единицы наиболее адекватный контексту. Обоснуйте решение с учетом жанра и коммуникативной цели текста.	ПК-1.В.1
34	Практическое задание. Составьте краткую карточку переводческого анализа делового сообщения на китайском языке и сформулируйте рекомендации по его переводу на русский язык.	ПК-1.В.1
35	Практическое задание. Проанализируйте китайскоязычный фрагмент, выявите единицы с национально-культурной спецификой и предложите обоснованные способы их передачи на русский язык.	ПК-1.В.1
36	Практическое задание. Сравните два варианта перевода одного китайскоязычного фрагмента. Оцените точность, стилистическую уместность и полноту передачи смысла; выберите лучший вариант и аргументируйте решение.	ПК-1.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте вопрос и выберите один правильный ответ. Какое обращение наиболее уместно в деловом электронном письме китайскому партнеру? 1) 亲爱的朋友！ 2) 尊敬的王先生，您好！ 3) 你好啊！ 4) 老王，你好！ Ключ с правильным ответом: 2.	УК-4.З.1
2	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте вопрос и выберите все правильные ответы. Какие элементы характерны для корректного делового электронного письма на китайском языке? 1) уважительное обращение; 2) четкое указание цели письма; 3) разговорные сокращения и сленг; 4) вежливая формула завершения. Ключ с правильным ответом: 1, 2, 4.	УК-4.З.1
3	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Установите соответствие между коммуникативной задачей и китайской репликой. А) представиться; Б) поблагодарить; В) попросить ответить; Г) завершить встречу. 1) 感谢您的帮助。 2) 我叫安娜，是公司的翻译。 3) 期待您的回复。 4) 今天的会谈到这里，谢谢大家。 Ключ с правильным ответом: А2, Б1, В3, Г4.	УК-4.У.1
4	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Расположите части делового электронного письма в нормативной последовательности. 1) 期待您的回复。 2) 尊敬的李先生，您好！ 3) 我们想邀请您参加周五下午三点的线上会议。 4) 此致 敬礼！	УК-4.У.1

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Ключ с правильным ответом: 2, 3, 1, 4.	
5	Задание открытого типа. Инструкция: Прочитайте ситуацию и запишите ответ. Китайский партнер сообщил: “明天下午的会议需要改到星期五上午。” Составьте краткий вежливый ответ в деловом мессенджере, подтверждающий получение информации и согласие с новым временем. Ключ с правильным ответом (эталонный вариант): 收到，谢谢您的通知。星期五上午可以，我们到时见。	УК-4.В.1
6	Задание открытого типа с развернутым ответом-обоснованием. Инструкция: Отредактируйте сообщение и кратко обоснуйте исправления. Исходный вариант: “老王，马上把文件发给我！” Ключ с правильным ответом (эталонный вариант): “尊敬的王先生，您好！如果方便的话，请您尽快把文件发给我。谢谢！” Обоснование: фамильярное обращение и приказная форма заменены на уважительное обращение и вежливую просьбу.	УК-4.В.1
7	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте вопрос и выберите один правильный ответ. Какой этап переводческого анализа выполняется прежде всего? 1) оформление окончательного перевода; 2) определение коммуникативной ситуации, автора, адресата и цели текста; 3) замена всех китайских слов русскими эквивалентами; 4) проверка орфографии русского перевода. Ключ с правильным ответом: 2.	ПК-1.З.1
8	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Выберите параметры, относящиеся к переводческому анализу исходного текста. 1) жанр и функциональный стиль; 2) адресат и коммуникативная цель; 3) потенциальные лексико-грамматические трудности; 4) цвет шрифта в исходном файле как обязательный языковой параметр. Ключ с правильным ответом: 1, 2, 3.	ПК-1.З.1
9	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Соотнесите параметр переводческого анализа и вопрос, на который он отвечает. А) адресат; Б) жанр; В) коммуникативная цель; Г) лексическая трудность. 1) Для чего создан текст? 2) Кому предназначен текст? 3) К какому типу текста он относится? 4) Какая единица требует контекстуального выбора эквивалента? Ключ с правильным ответом: А2, Б3, В1, Г4.	ПК-1.У.1
10	Задание закрытого типа на установление правильной последова-	ПК-1.У.1

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	тельности. Инструкция: Расположите действия переводчика при предпереводческом анализе в логической последовательности. 1) выявить основные лексические и грамматические трудности; 2) определить коммуникативную ситуацию и цель текста; 3) определить жанр и функциональный стиль; 4) сформулировать общую переводческую стратегию. Ключ с правильным ответом: 2, 3, 1, 4.	
11	Задание открытого типа. Инструкция: Прочитайте фрагмент и запишите краткий переводческий анализ. “尊敬的客户：感谢您对本公司的支持。我们将于下周更新服务系统。” Укажите адресата, жанр и коммуникативную цель текста. Ключ с правильным ответом (эталон): адресат — клиенты компании; жанр — официальное/деловое уведомление; цель — поблагодарить клиентов и сообщить об обновлении системы обслуживания.	ПК-1.В.1
12	Задание открытого типа с развернутым ответом-обоснованием. Инструкция: Сопоставьте исходный текст и перевод, найдите ошибку и предложите исправление. Исходный текст: “请您确认收到附件。” Перевод: “Пожалуйста, отправьте приложение.” Ключ с правильным ответом (эталон): перевод неверен, поскольку 确认收到 означает «подтвердить получение», а не «отправить». Корректный вариант: «Пожалуйста, подтвердите получение вложения». Обоснование: значение глагольной конструкции должно определяться в контексте деловой переписки.	ПК-1.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Практические занятия проводятся в форме фонетических и лексико-грамматических упражнений, чтения и анализа текстов, аудирования, коммуникативных заданий, диалогов и ролевых ситуаций, письменных упражнений, а также элементов переводческого анализа. Обучающийся должен предварительно изучить заданный материал, выполнить домашнее задание и быть готовым к индивидуальной и групповой работе. Результаты выполнения заданий обсуждаются и корректируются на занятии.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихсяявляются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости проводится в течение каждого семестра в форме проверки домашних заданий, устного опроса, чтения и аудирования, лексико-грамматических и иероглифических заданий, письменных работ, коммуникативных заданий и элементов переводческого анализа. При оценивании учитываются правильность произношения и тонов, владение лексикой и грамматикой, понимание текста, качество письменной речи, полнота переводческого анализа и регулярность выполнения заданий. Результаты текущего контроля учитываются при допуске к экзамену и при выставлении итоговой оценки в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена во 2, 3 и 4 семестрах. Экзамен включает задания, позволяющие проверить знание фонетики, лексики, грамматики и иероглифики китайского языка, умение понимать и создавать устные и письменные высказывания, а также выполнять переводческий анализ исходного текста. Конкретный набор заданий формируется на основе таблиц 15 и 18. Итоговая оценка выставляется по 5-балльной шкале с учетом полноты и правильности ответов, языковой грамотности, коммуникативной адекватности и качества переводческого анализа.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой